

Old Testament

圣经旧约

名篇精选

圣经原文 / 英汉对照



◎ 李娟 / 魏玉奇

天津人民出版社

Tianjin People's Publishing House

1200225064



1200225064

Old Testament

旧 约 圣 经

名篇精选

李娟 / 魏玉奇

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣经旧约名篇精选 / 李娟, 魏玉奇编译. —天津: 天津人民出版社, 1998. 3 (2002. 1 重印)

ISBN 7-201-02936-3

I. 圣... II. ①李... ②魏... III. 英语-对照读物, 圣经-英、汉 IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 082326 号

天津人民出版社出版

出版人: 赵明东

(天津市张自忠路 189 号 邮政编码: 300020)

邮购部电话: 27314360

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津新华印刷二厂印刷 新华书店发行

1998 年 3 月第 1 版 2002 年 1 月第 2 次印刷

850×1168 毫米 32 开本 11.375 印张 3 插页

字数: 350 千字 印数: 5,001 - 11,000

定价: 18.00 元

前 言

“英文版《圣经》深奥难懂”，这是多数具有初、中级英语水平甚至部分具有相当英语水平的中国读者，在未阅读这一西方文化的经典著作之前的一种普遍心理。

其实不然。《圣经》是基督教的经典。其前半部《旧约》(占全书的四分之三)，最初主要用希伯来文写成；后半部《新约》主要用希腊文写成。《圣经》自公元1世纪至2世纪下半叶成书后被译成各种语言的译本，从而得到广泛的传播。英译《圣经》最早始自英国的欧德罕主教(St. Aldhelm c. 640—709)。首次将全部圣经从拉丁文译成英文的是英国早期宗教改革家约翰·威克里夫(John Wyclif c. 1320—84)。1611年经英王詹姆斯一世允准翻译出版的《钦定译本》(the King James Version)问世后引起强烈反响，在长达两个多世纪的时间中，被认为是惟一标准译本，是有史以来“空前完美的、最优雅、最受人喜爱的、惟一纯正的英文译本”。《钦定译本》对英语语言文学产生了重大影响。到19世纪中叶，对英译《圣经》进行改革的呼声再起。自此以后的一百多年

来,欧美各主要国家的圣经翻译高潮不断,各种版本相继问世。由于各方人士的通力协作,许多版本译文优美,易读易懂。有的组织甚至专为无基督教背景或以英语为第二语言的人专门出版了可读性很强的版本。总之,圣经翻译的主要趋势是,语种和版本日渐增多,译文愈加准确,语言越来越贴近现代,文字也更加简明易读。

中国人阅读英译《圣经》无非有两大障碍:语言和文化背景知识。《圣经》中有很多专用名词,如人名、地名、动、植物名称等,会给读者带来不便;而《圣经》中的写作背景——希伯来文化和希腊文化——又是多数中国人感到陌生的。越过了这两个障碍,圣经人物就会在读者面前栩栩如生,圣经故事就会像一幅生动的历史画卷一一展现在读者面前,阅读英文版《圣经》也就成了易如反掌的事情。

我们这本《圣经旧约名篇精选》就是根据读者这种需要,参考英美近年出版的几种最新译本,从浩繁的圣经故事中选出最精美、最脍炙人口的原文故事,附上中文译文,加上对主要语言点和文化知识点的中文注释,包括对部分圣经成语典故和专有名词的注解,以帮助读者在阅读英文《圣经》时得到语言的提高及文化的熏陶。

《圣经》语言的特点之一是重复的语句很多,有时甚至出现整个段落或情节的重复,这是由于《圣经》的作者并非一人,写作的时间跨度很长而造成的。因此在编选和翻译中,我们注意了两点:1. 故事的连续性和完整性。将与主要故事情节关系不大的情节、重复的段落和句子从原文删除,用省略号标出。2. 中文的可读性。尽

量用简明的、符合现代人阅读习惯的语言译出。另外需要说明的是：1. 为方便读者阅读理解，我们将每个故事加了一个小标题，本书共有 165 个故事。由于是从原文编选，除删减外不可以作任何变动，因此故事数量较多，但都是《圣经》中的经典故事。2.《旧约圣经》包括 39 卷书，每卷书中有章号和节号，均用阿拉伯数字标出。为了便于查找，我们在原文中保留了章、节号，故事中的大黑体阿拉伯数字为章号，段落中小阿拉伯数字为节号。注释号为带圈的小阿拉伯数字。

本书在编选过程中得到美国圣经学者伊迪丝·戴维森博士(Dr. Edith Davidson)、南开大学历史学系于可教授、天津市基督教协会孔约翰先生及有关人士的大力协助。本书借鉴并参考了国内外圣经学者的部分研究成果，在此向原著者谨致诚挚的谢忱。因编选者水平有限，书中难免有疏漏不妥之处，期望专家和读者匡正。

李 娟

1997 年 8 月

再版说明

《圣经旧约名篇精选》出版以来，受到广大读者的欢迎和赞赏。这是因为它既精中选精、闪烁着光辉、充满着哲理，有助于读者加深对这部西方文化经典之作精髓的理解；又因其译文简洁、用词规范、注释准确，充分顾及到了中国读者的阅读与鉴赏的习惯。

此次，推出再版比较完美的汉英对照《圣经旧约名篇精选》，正是缘于此点，顺应时代，在更多的读者语言学习与文化熏陶之间筑起一架津梁。

培根曾经说过：“有些书可供一尝，有些书可以吞下，有不多的几部书则应当咀嚼、消化。”再版的《圣经旧约名篇精选》，究竟是可学？可吞？还是应当咀嚼、消化？只能是区别读者，“仁者见仁、智者见智”了。

但无论如何，智慧之门，总是要靠学习与思索的钥匙打开的。再版《圣经旧约名篇精选》一举，正是编辑人员高擎着钥匙，并把它奉献给您，我们最尊敬的读者。

2001年1月

OLD TESTAMENT

旧约

目 录 CONTENTS

GENESIS	(1)
创世纪	
1. The Story of Creation	(1)
万物始创	(4)
2. The Garden of Eden	(5)
伊甸园	(8)
3. The Disobedience of Man	(8)
违背主命	(11)
4. Cain and Abel	(12)
该隐和亚伯	(13)
5. The Wickedness of Mankind	(14)
人类的罪恶	(15)
6. Noah	(15)
挪亚造方舟	(17)
7. The Flood	(17)
洪水泛滥	(19)
8. The End of the Flood	(20)
洪水消落	(22)

9. The Tower of Babel	(23)
巴别塔	(23)
10. God's Call to Abram	(24)
亚伯兰蒙召	(26)
11. Abram and Lot Separate	(27)
亚伯兰与罗得分离	(28)
12. God's Covenant with Abram	(29)
上帝与亚伯兰立约	(30)
13. The Sinfulness of Sodom	(31)
所多玛的罪恶	(33)
14. The Destruction of Sodom and Gomorrah	(34)
毁灭所多玛和蛾摩拉	(35)
15. The Birth of Isaac	(36)
以撒诞生	(37)
16. God Commands Abraham to Offer Isaac	(38)
上帝命亚伯拉罕献子	(40)
17. The Death and Burial of Abraham	(41)
亚伯拉罕寿终	(41)
18. The Birth of Esau and Jacob	(42)
以扫雅各诞生	(42)
19. Esau Sells His Rights as the First-born Son	
.....	(43)
以扫出卖长子权	(44)
20. Isaac Blesses Jacob	(44)
以撒祝福雅各	(46)
21. Esau Begs for Isaac's Blessing	(47)
以扫痛哭求父赐福	(49)

22. Isaac Sends Jacob to Laban	(49)
以撒遣雅各去拉班家	(50)
23. Jacob's Dream at Bethel	(50)
雅各梦中得指示	(52)
24. The Children Born to Jacob	(52)
雅各得子	(54)
25. Jacob Prepares to Meet Esau	(56)
雅各准备见以扫	(57)
26. Jacob Wrestles with Peniel	(58)
雅各与天使摔跤	(59)
27. Jacob Meets Esau	(60)
弟兄相见	(61)
28. God Blesses Jacob at Bethel	(62)
上帝为雅各赐福	(63)
29. Joseph and His Brothers	(63)
约瑟和他的兄弟	(64)
30. Joseph Is Sold by His Brothers	(65)
约瑟被卖	(67)
31. Joseph and Potiphar's Wife	(68)
约瑟和波提王之妻	(70)
32. Joseph Interprets Pharaoh's Dream	(71)
约瑟为法老解梦	(73)
33. Joseph Is Made Ruler of Egypt	(74)
法老派约瑟治理埃及	(76)
34. Joseph's Brothers Go to Egypt to Buy Corn	(77)
约瑟的兄弟往埃及购粮	(79)

35. Joseph's Brothers Return to Canaan	(80)
约瑟的兄弟返回迦南	(81)
36. Joseph's Brothers Return to Egypt with Benjamin	(81)
约瑟的兄弟带便雅悯去埃及	(84)
37. The Missing Cup	(86)
约瑟用计试探兄弟	(87)
38. Judah Pleads for Benjamin	(88)
犹大为便雅悯辩护	(89)
39. Joseph Tells His Brothers Who He Is	(89)
约瑟与兄弟相认	(91)
40. Jacob and His Family Go to Egypt	(93)
雅各和他的子孙到埃及	(93)
EXODUS	(95)

出埃及记

41. The Israelites Are Treated Cruelly in Egypt	(95)
埃及人残酷虐待以色列人	(97)
42. The Birth of Moses	(98)
摩西诞生	(99)
43. Moses Escapes to Midian	(99)
摩西逃往米甸	(100)
44. God Calls Moses	(101)
上帝呼唤摩西	(102)
45. God Gives Moses Miraculous Power	(103)
上帝赋予摩西神奇的力量	(104)
46. Moses Returns to Egypt	(105)

摩西返回埃及	(106)
47. Moses and Aaron before the King of Egypt	(107)
摩西和亚伦面见埃及王	(108)
48. Moses Complains to the LORD	(109)
摩西向耶和华诉苦	(110)
49. Aaron's Stick	(110)
亚伦的手杖	(110)
50. Disasters Strike Egypt	(111)
埃及遭灾	(114)
Blood	(111)
水变血之灾	(114)
Death of the Animals	(112)
畜疫之灾	(114)
Death of the First-born	(112)
头生子之灾	(115)
51. The Passover	(115)
逾越节	(117)
52. The Israelites Leave Egypt	(117)
以色列人出埃及	(118)
53. The Pillar of Cloud and the Pillar of Fire ...	(119)
云柱和火柱	(119)
54. Crossing the Red Sea	(120)
过红海	(122)
55. The Manna and the Quails	(124)
吗哪与鹌鹑	(127)
56. The Israelites at Mount Sinai	(128)

以色列人在西奈山	(130)
57. The Ten Commandments	(131)
十诫	(133)
JOSHUA	(135)
约书亚记	
58. God Commands Joshua to Conquer Canaan	(135)
上帝命约书亚攻克迦南	(136)
59. Joshua Gives Orders to the People	(137)
约书亚首次下令	(138)
60. Joshua Sends Spies into Jericho	(138)
向耶利哥城派遣侦探	(140)
61. The People of Israel Cross the Jordan	(142)
以色列人过约旦河	(143)
62. The Fall of Jericho	(143)
耶利哥城的覆没	(146)
63. The Capture and Destruction of Ai	(147)
取艾城而焚之	(150)
64. The Amorites Are Defeated	(151)
击败亚摩利人	(153)
65. Joshua Captures the Five Amorite Kings	(154)
五王被擒	(155)
JUDGES	(156)
士师记	
66. The Birth of Samson	(156)
参孙诞生	(159)
67. Samson and the Girl from Timnah	(160)

参孙娶妻	(163)
68. Samson Defeats the Philistines	(164)
参孙击败非利士人	(165)
69. Samson and Delilah	(166)
参孙和大利拉	(168)
70. The Death of Samson	(169)
参孙卒	(170)
RUTH	(172)
路得记	
71. Elimelech and His Family Move to Moab ...	(172)
以利米勒携家人移居摩押	(173)
72. Naomi and Ruth Return to Bethlehem	(173)
拿俄米与路得回伯利恒	(175)
73. Ruth Works in the Field of Boaz	(176)
路得在波阿斯田拾穗	(178)
74. Ruth Finds a Husband	(179)
路得觅得丈夫	(181)
75. Boaz Marries Ruth	(182)
波阿斯娶路得为妻	(183)
76. Boaz and His Decendants	(184)
波阿斯的后代	(184)
SAMUEL(1)	(186)
撒母耳记上	
77. Samuel's Birth and Dedication	(186)
撒母耳诞生并被献于耶和华	(189)
78. The LORD Appears to Samuel	(190)
撒母耳初得启示	(192)

79. The People Ask for a King	(193)
百姓要求立王	(194)
80. Saul Meets Samuel	(195)
扫罗遇撒母耳	(197)
81. Samuel Anoints Saul as Ruler	(198)
撒母耳膏扫罗	(199)
82. Saul Is Acclaimed as King	(199)
扫罗被选为王	(200)
83. Saul Defeats the Ammonites	(200)
扫罗击败亚扪人	(202)
84. Saul's Reign	(203)
扫罗的战绩	(203)
85. War against the Amalekites	(203)
对亚玛力人之战	(204)
86. Saul Is Rejected as King	(205)
扫罗被拒为王	(207)
87. David Is Anointed King	(208)
大卫受膏为王	(209)
88. David in Saul's Court	(210)
大卫被召入营	(211)
89. Goliath Challenges the Israelites	(211)
歌利亚向以色列人挑战	(212)
90. David in Saul's Camp	(213)
大卫来到营内	(215)
91. David Defeats Goliath	(216)
大卫击败歌利亚	(217)
92. Saul Becomes Jealous of David	(218)

扫罗妒忌大卫	(219)
93. David Is Persecuted by Saul	(219)
扫罗迫害大卫	(221)
94. David Flees from Saul	(222)
大卫逃离扫罗	(223)
95. David in the Hill-Country	(223)
大卫避居西弗旷野	(223)
96. David Spares Saul's Life	(224)
大卫放扫罗	(226)
97. The Death of Saul and His Sons	(227)
扫罗及其三子阵亡	(227)
SAMUEL(2)	(229)
撒母耳记下	
98. David Learns of Saul's Death	(229)
大卫闻扫罗之噩耗	(230)
99. David Is Made King of Judah	(231)
大卫做犹大王	(232)
100. Ishbosheth Is Made King of Israel	(232)
伊施波设做以色列王	(232)
101. War between Israel and Judah	(233)
以色列人与犹太人的冲突	(233)
102. David Becomes King of Israel and Judah ...	(234)
大卫做犹大及以色列王	(235)
103. The Covenant Box Is Brought to Jerusalem	
.....	(235)
约柜运往耶路撒冷	(237)
104. David's Military Victories	(237)

大卫的战绩	(239)
105. David and Bathsheba	(240)
大卫与拔示巴	(242)
106. Nathan's Message and David's Repentance	(243)
拿单传话令大卫悔悟	(244)
107. David's Son Dies	(245)
大卫子卒	(246)
108. Solomon Is Born	(247)
所罗门诞生	(247)
109. Amnon and Tamar	(247)
暗嫩与他玛	(249)
110. Absalom's Revenge	(250)
押沙龙复仇	(252)
111. Absalom Is Reconciled to David	(253)
押沙龙与大卫和解	(253)
112. Absalom Plans Rebellion	(254)
押沙龙谋反	(255)
113. David Flees from Jerusalem	(255)
大卫逃离耶路撒冷	(257)
114. Absalom in Jerusalem	(257)
押沙龙在耶路撒冷	(258)
115. Hushai Misleads Absalom	(259)
户筛破计	(260)
116. David Is Warned and Escapes	(261)
大卫得信渡河逃走	(262)
117. Absalom Is Defeated and Killed	(262)